



CAJLE Newsletter

Number. 56
June 2018

カナダ日本語教育振興会

Canadian Association for Japanese Language Education

目次

会長の言葉 1

[CAJLE2018 年次大会のご案内](#) ... 3
[INVITATION TO CAJLE 2018 ANNUAL CONFERENCE](#) 4

[特集記事「カケハシプロジェクト」](#)
..... 5

[CAJLE 活動報告](#) 8

- ◆ 全カナダ日本語弁論大会
- ◆ 日本語教師情報交換会
- ◆ 地域研修会 オタワ

[学校紹介](#)..... 10

- ◆ UNIVERSITY OF WESTERN ONTARIO
- ◆ スティーブストン日本語学校

[リレー随筆 カルガリーで世界を学ぶ](#)...12

[国際交流基金コーナー](#)

..... 13

[CASLT-LANGUAGES WITHOUT BORDERS CONFERENCE](#) 14

[CAJLE よりお知らせ](#) 15

[2017 年下半期活動報告](#)..... 15

[編集後記](#) 16

[会員規定](#) 17

Editors: Sawako Akai (Chief), Izumi Krasznai, Akiko Sharp, Ihhwa Kim

Copyright@CAJLE 2018

会長の言葉

CAJLE 会長 小室リー郁子

会員の皆さま、こんにちは。日本からはすでに夏のような陽気な日があるという便りが届く中、私の住むトロントは、ようやくこここでライラックの花が見られる季節を迎えています。皆さまのお住まいの地域ではどのような花が咲いているのでしょうか。

ご存知のようにカナダは英語と仏語を公用語としており、公共の印刷物には英仏二か国語が使われていますが、実際の使用言語はどちらか一方という人たちが大部分を占めています。そのような中、政府は最近バイリンガル政策を強化する5年計画を打ち出しました。英仏語の教育に多額の資金が充てられることで、英仏以外の他言語の教育に対する関心や支援にどのような影響が及ぶのか気がかりなところで、どのような教育機関においても常にプログラムの縮小や再編成、予算削減が懸念される中、日本語学習を通して何が得られるのか、カナダで、他の言語ではなく日本語を学ぶ意義は何かという問いを突き付けられることは少なくありません。その答えを出すには、我々教師が、学習者に日本語で何ができるようになってほしいかを明確にする必要があるでしょう。

今夏の年次大会は評価をテーマにしています。学習者のどのような能力をどう評価するかは、返せば、我々教師が学習者に何を学んでもらいたいと思っているかということになります。日本という国、文化、人と、それぞれの形でつながりたいと思っている多様な学習者に対し、我々自身がどう向き合っていくかを参加者の皆さんと共に考えたいと思っています。皆さまにはご自身の答えを見つけて帰っていただければうれしいです。大会の詳細は p.3 をご覧ください。

今年は、CAJLE にとって二年に一度の節目にあたる理事改選が行われます。会員の皆さまの中で、理事として関わりたいと思ってくださる方、また、理事に推したいという方がおられましたら、ぜひ立候補および推薦をお願いしたいと思います。理事改選および新理事の発

表は年次大会一日目の総会にて行います。どうかよろしく願いいたします。

末筆になりましたが、皆さまに悲しいお知らせがございます。CAJLEの創設期より会の運営にご尽力いただき、年次大会では毎年ブックフェアを開催してくださっていた高橋和比古氏が、今年1月他界されました。現理事を代表し、また往年の同志の一人として、氏の、CAJLEそしてカナダの日本語教育への多大な貢献に対し心から感謝の意を表したいと思えます。高橋先生、どうもありがとうございました。

PRESIDENT'S MESSAGE

IKUKO KOMURO-LEE, CAJLE'S PRESIDENT

Hello to the CAJLE members and supporters!

I hope this newsletter finds you well. While I hear that there are already some hot summer-like days in Japan, you can see beautiful lilacs blossoming here in Toronto where I live. I wonder what kind of spring you are enjoying where you are.

As you know, Canada has two official languages; English and French and both languages are officially used, the majority of people, however, only use one of them. The Government of Canada recently announced the Action Plan for Official Languages 2018-2023 which includes new investments in promoting a bilingual Canada and in teaching and learning French and English as second languages. Although this is a great movement for language education in Canada overall, I have some concerns on how this will affect other language education including Japanese, and what impact we will face now and in the near future.

In teaching a non-official language in Canada, programme downsizing and restructuring as well as budget cuts are always on the table at any institution/programme and we are often asked by the stakeholders what kind of benefits are gained through learning Japanese and what learning Japanese in Canada is all about. Why Japanese? In order to answer those questions, I believe we need to make clear what we want our students to learn in Japanese class.

At our upcoming conference CAJLE2018 (see details at p.4), we would like to reflect on and explore our teaching from the aspect of assessment. How we assess our students' proficiency is directly related to what we want them to learn or what we need to teach. I hope this will be a great opportunity for many of us to pause and think about our own teaching through learning a variety of assessment and evaluation methods and sharing experiences with others.

Every two years we have a board election to bring a fresh and new perspective to the CAJLE executive board and this is the year for that. I would like to encourage all to nominate one or more individuals who are interested in actively working on Japanese language education in Canada and beyond. The election will be held at the annual general meeting during the CAJLE2018 conference and I look forward to seeing many of you there.

Lastly, there is some very sad news to share with you. In January 2018, Mr. Kazuhiko Takahashi passed away. As some of you well know, Mr. Takahashi enthusiastically served as a board member during CAJLE's infancy and had organized a book fair for many years held at the annual CAJLE conference. He devoted himself to promoting Japanese language education in Canada in many ways. I, on behalf of the current board members, and also as a past fellow who together endeavoured for the advancement of Japanese language education, would like to express our sincere appreciation to the late Takahashi-sensei's great contributions to the CAJLE and Japanese language education in Canada. Takahashi-sensei, we wish you rest in peace. Arigatoo gozaimashita.

CAJLE 2018 年次大会のご案内

大会実行委員長 赤井佐和子



今夏 2018 年 8 月の年次大会は、森の街という愛称を持つ緑あふれるオンタリオ州ロンドンにて開催いたします。「多様性と評価-多様化する社会での評価の意義-」を大会テーマに、ヒューロン大学にて 2018 年 8 月 21 日（火）・22 日（水）の 2 日間に渡って行う予定です。

基調講演は、大阪大学の真嶋潤子先生の「学習者の多様性と日本語教育における『評価』—何のために何をもって『評価』するのか—」と題するご講演です。CEFR(2001)を「生涯学習」「自律的学習(者)」等のキーワード、「トランスランゲージング」や「メトロリンガリズム」などの多様性概念に関して見直し、改善され続けている CEFR の増補版(2017)をヒントにしながら、目の前の学習者とこれからの評価の在り方についてご講演をしていただきます。さらに、真嶋先生には「日本語教育における CEFR のインパクトとその深化 -初版 2001 から追加版 2017 へ-」と題する教師研修Ⅱで、皆様と共に、CEFR(2001)が日本語教育の現場に与えたインパクトと、CEFR 補充版(2017)、特に「仲介する(Mediation)」側面をどのように日本語指導に織りこむことができるのかを探究していただきます。教師研修Ⅰでは、国際交流基金・アルバータ州教育省の村上吉文先生に、「宝箱システム—自律学習におけるデジタルバッジの導入」という題で、これまで行ってこられた自律学習コースでのデジタルバッジを中心とする評価の方法について紹介していただき、参加者の皆様にも体験していただきます。また、CAJLE のパートナー組織でもあります CASLT (カナダ第二言語教師会) から、モリーン・スミス先生にお越しいただき、「オンタリオ州における CEFR : 自己評価方法を使った教室活動の活性化と学習者の取り組みの強化」と題する教師研修Ⅲを行っていただく予定です。

本大会では、大会前日に日本語教師情報交換会も計画しております。また、大会翌日には、北米屈指の演劇の町ストラットフォードへのオプションツアーもご用意しております。大会参加登録、ホテル予約、ロンドン国際空港(空港コード YXU)からヒューロン大学までの交通情報などの情報はこちらの[大会ウェブサイト](#)をご覧ください。尚、大会参加登録の早期割引は、6 月 29 日までとなっておりますので、どうぞお早めにお申し込みください。会員のための大会参加割引コード(Promotional Code)は、会員限定エリアに記載しております。

8 月にロンドンにて皆様にお会いできることを楽しみにしております。

INVITATION TO CAJLE 2018 ANNUAL CONFERENCE SAWAKO AKAI, ORGANIZING COMMITTEE FOR CAJLE 2018



The CAJLE 2018 Annual Conference will be held on August 21 – 22 in London, Ontario, which is nicknamed the Forest City. We will convene under the theme of “Diversity and assessment: Exploring the significance of assessment in a diversifying society.”

We will invite Dr. Junko Majima (Osaka University) as the Keynote Speaker, and she will address “Diversity of learners and ‘assessment’ in Japanese language education: To what ends and by what means should we assess?” This presentation provides an overview of CEFR (2001) in terms of some key concepts such as “lifelong learning” and “autonomous learning” as well as recent diversity-oriented concepts such as “translanguaging” and “metrolingualism.” Drawing on the provisional companion volume of the CEFR (2017), which was produced with the assumption of people’s mobility, she will discuss how we are currently assessing our learners and to what end, and how we should move forward in this regard. Moreover, in the Teacher Development Session II, Dr. Majima will talk about the impact of CEFR in Japanese language education and discuss how the CEFR-CV complements the first edition. In particular, she will help us to explore the ways in which we could apply “mediation,” that was an aspect that was not dealt with in detail in the first edition to Japanese instruction.

Mr. Yoshifumi Murakami, Japanese-Language Education Advisor, Alberta Education (sponsored by the Japan Foundation) will give a workshop titled, “Treasure chest system: The introduction of digital badges in autonomous learning” in the Teacher Development Session I. In this session, Mr. Murakami will introduce the method of using digital badges or micro-credentials to record, assess and display one’s progress during autonomous learning. Furthermore, we will invite Ms. Maureen Smith from the Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT), which is a partner organization of the CAJLE, to give a workshop for the third session of teacher development titled, “The CEFR in Ontario: Informing classroom practice and enhancing student engagement through self-evaluation methods.”

The external session will be provided on Monday, August 20 from 2pm at Huron University College. For details about this event, please see our [website](#). The optional tours to Stratford, well known for being the home of the Stratford Festival, will be prepared for you. You can receive the discounted registration rate until June 29. Please check the conference website for updated information on registration, accommodation, and optional touring information. The Promotion Code can be found in the Membership Area.

We look forward to welcoming you to London, Ontario this August.

日本語教師情報交換会 IN ロンドンのご案内

地域の枠を超えて、先生方や保護者の皆様がお持ちのご経験を共有し、抱えられている課題を一緒に検討する機会を持ちませんか？当日は、地元からゲスト、パトリシア・マキさんをお迎えし、ウクライナ移民2世としてのご自身の生い立ちから、日本で幼少期を過ごしたお子さんたちの日本語保持に至るまで、貴重なお話を伺います。継承語・第二言語教育について、皆様と活発な意見交換ができればと思います。ぜひご参加ください。

日時： 2018年8月20日（月曜日） 午後 2:00~4:00
場所： Huron University College 教室 W112 [キャンパスマップ](#)
申し込み期限： 8月13日(月)
RSVP： [こちら](#)からお申込みください。

特集記事 「カケハシプロジェクト」

「カケハシ・プロジェクト」は、カナダと日本の若者の文化交流を目的に、外務省によって始められた事業です。今年 1 月、日本語部門とポップカルチャー部門の 2 グループが、カナダから派遣されました。ここでは、このプロジェクトについての概要と参加者の声をご紹介します。— 編集部

KATE SCULLIN PROGRAM OFFICER, KAKEHASHI PROJECT ASIA PACIFIC FOUNDATION OF CANADA

The Kakehashi Project is an international youth exchange program that was initiated by the government of Japan in 2013 to develop friendships and promote travel between Japan and Canada. In essence, the project hopes to build “kakehashi” (bridges) of international understanding. Since 2013, over 800 Canadian and Japanese students and young professionals have traveled between the two countries to participate in nine-day study trips. The Asia Pacific Foundation of Canada (APFC) works in cooperation with Ministry of Foreign Affairs of Japan (MOFA) and the Japan International Cooperation Centre (JICE) to organize the program.

The program has traditionally targeted participants with little experience in Japanese language, travel or studies. However, this year, MOFA introduced a new program targeting Canadian students who have demonstrated exceptional talent in the area of Japanese Language. Ten Japanese Language students from across Canada were selected to travel to Japan from January 8-18. Upon arrival in Tokyo, they received briefings on the program objectives from JICE staff, and visited MOFA to learn about Japan’s diplomacy efforts. In the days to follow, they visited Asakusa, Harajuku, and the Meiji Shrine, and learned about the history of Japanese animation.

An important aspect of the program is person-to-person exchange, and students typically have the opportunity to spend time at a Japanese educational institution and participate in a home stay. The Japanese Language group traveled to Ehime Prefecture, where they visited Matsuyama University and spent a day with local host families. On the final day, the students presented their findings and reflections on the trip to an audience of MOFA officials and JICE staff. As part of the program, participants are encouraged to share their Japan discoveries with their friends, family and classmates back home using social media, blogs and other grassroots channels of communication.

Congratulations to the talented students who participated in the Kakehashi Project Japanese Language Program! We hope that the experience has led to new friendships and further inspired their studies of Japanese language and culture, and that they will continue to be “kakehashi” between Canada and Japan.

ジェレミー・シト
ブリティッシュコロンビア大学
<https://www.instagram.com/sitjeremy/>

2018 年 1 月、UBC の恩師からの推薦をうけて、カナダを代表する一員として KAKEHASHI プロジェクトに参加する事になりました。振り返って見れば、当初はたったの 10 日で何が得られるかと思わざるを得えなかったことが恥ずかしい限りでした。結論から言うと確かなのは、実感した充実さ故に、最後に主催側や米国の参加者とお別れする時参加者の間に漂った耐え難い名残惜しさでした。

今回は、KAKEHASHI を通さなければ絶対に一生無縁なところに色々と行くことができました。KAKEHASHI のことを聞かれるたびに、総理大臣官邸に入って、スーツを着たボディガードさん達に囲まれながら、西村副官房長官のスピーチを聞いた経験を今でもつい自慢してしまいます。さらに一番有意義だと思えた経験を特定するのならば、私は迷わずホームステイを挙げるでしょう。日本の綺麗なところだけに目をむけて、もてなされて、写真を撮って帰るのは観光です。けっして交流とは呼べません。日本の優雅な一面を認識しながら、その基盤となっている努力と対価についても地元の人と意見を交わすことこそが、架け橋になるのではないのでしょうか。



ホームステイ先でのたこ焼きパーティー



道後温泉での食事

JENNIFER HONG
UNIVERSITY OF CALGARY

<https://www.instagram.com/jennifer.zhiyin.hong/>

One of the fondest memories I take from this experience is the opportunity I had to fly to the capital city of the Ehime Prefecture, Matsuyama. Located on the Shikoku Islands, and known by most Japanese people as a rural area, one of my Japanese friends jokingly asked me to tell him if I ever came across a convenient store. Also perhaps not as well known by many, Matsuyama is famous for their onsen (hot spring).

To my great delight, we had the pleasure to stay in a hotel with Japanese style rooms and onsen for one of the nights we were in Matsuyama. By this time I had grown close to the rest of the participants in the Japanese language group, we all collectively decided to wear the yukatas (lightweight kimono) provided by the hotel for dinner. It amused me greatly to see the Canadian participants sprinkled amongst the American participants in their grey yukatas and deep maroon hantens (short winter coat). Sitting on the tatami mat in two even rows with the male participants sitting across the female participants, I couldn't help but imagine myself as a Japanese office worker sitting in on a company planned business trip.

Though the week had gone by in a flash, the things I gained from this experience will stay with me forever. Through the courtesy calls we made, and the keynote lectures we sat through, I learned firsthand just how aware Japan was of their shortcomings. How the government was working hard to combat issues such as which are stunting their economic growth, or the increasing population of aging Japanese. However, they are also fiercely proud of what they do have to offer to the world, from the Ehime mikan (oranges) to the emergence of anime and manga as something than can be a cultural phenomenon but at the same time discussed in a scholarly setting. The Japanese are also the best in the world to show how omotenashi (hospitality) is done. Through this program, I did not only bridge understanding with the Japanese but also with fellow Canadian and American participants.

ROCHELLE DOELL UNIVERSITY OF SASKATCHEWAN

My most memorable experience would have to be staying at the traditional family inn, or minshuku, in Hakodateyama. The multi-generational family that ran the inn were wonderful and they made us feel like part of the family. All of the Canadian pop-culture group stayed in one house and were taken care of by the inn's mother and grandmother. In the evening they prepared sukiyaki and taught us how to write Japanese calligraphy. In the morning they prepared a delicious traditional breakfast, and it was the best meal of whole the trip. Up until that point we had been staying in modern hotels and eating hotel breakfasts so it was a really nice change of pace. Sleeping on bed roles in tatami mat rooms, having an evening bath in an ofuro with a friend, and eating traditional cuisine; these are Japanese cultural experiences you can't have in Tokyo and I'm happy to have had the opportunity.

One of my favorite aspects of the trip was getting to practice my Japanese in a real-life setting. Where I live there are very few Japanese people and I can't always practice with friends. Trying to navigate the streets of Kyoto and using the subway in Tokyo really put my skills to the test. It was a great learning experience and made me want to practice more so I can communicate even better next time. Seeing and experiencing Japan for myself has been a project of mine for a long time and I can't be more thankful to JICE for making that happen. This opportunity opened my eyes to all of the things Japan has to offer that may be overlooked by tourists. Most importantly, the program further facilitated my learning of the language and my love of the culture. I have been considering teaching English in Japan for a long time and now I can't wait!

ニコル・ピシカ
ヒューロン大学

<https://www.instagram.com/nicolepyszka/>

私が日本語を勉強していると言えば、いつもすごく驚いた反応が来る。残念なことに、まだまだ世界観が狭い傾向がある。このため、かけはしプロジェクトのような運動はとても大切なものだと思う。

かけはしプロジェクトというのは、日本外務省が西洋の大学生と共にタッグを組むことだ。目的は、西洋の大学生が架け橋となって日本と外国とのギャップを狭くして仲良くするということだ。このプロジェクトのおかげで、私は今年の一月に日本に旅行して、色々な面白い経験ができた。観光地から食事まで全てを楽しんだが、最も大切な思い出は、ホストファミリーと一緒に過ごした時間だ。私を家族の一員のように扱ってくれて、観光客の日本ではなく、日本人の日本を体験できた。このような機会は珍しいので、深く感謝している。

日本に行ったことがあったが、今回の日本滞在の時に日本人の親切さにも日本の美しさや文化の豊富さにも、改めて気付かされた。更に、大事なことに気付いた。世界を広げることは政府だけではなく、私でも、誰でもできることだ。これからも、日本語を勉強し続け、自分の作った架け橋を見つけていくことを決意した。



ホストファミリーと

—CAJLE 活動報告—

CAJLE より全カナダ日本語弁論大会、「継続」シリーズ、地域研修会、の三つの活動をご報告します。 — 編集部

第 29 回全カナダ日本語弁論大会開催後記

CAJLE 全国弁論大会部門担当 金梨花 (ブリティッシュコロンビア大学)

2018年3月24日、AB州アルバータ大学にて第29回カナダ日本語弁論大会が開催されました。CAJLEと全国大会組織委員会、開催校のアルバータ大学の共催で開催されたこの大会にカナダの7地区大会の各カテゴリー第一位通過者合計25名が一堂に会し、長い時間をかけて準備したスピーチを発表しました。トピックは個人の夢や若者らしい将来についての悩みから日本とアジア近隣諸国との関係をはじめ時事問題を反映した社会問題まで多岐にわたり、日本語学習者の興味と表現力の幅の広がりがよく見られた大会になりました。この大会の様子は Prince Takamado Japan Centre の Facebook 上でライブ中継され、瞬間最高視聴者数は800を超えました。

大会後には参加者から実行委員会に感想メールが寄せられましたが、参加者にとって日本語を介してカナダ全国の学習者となつがり、刺激し合うよい機会になったことがわかったのは実行委員会として大変うれしく、また日本語教育に携わるものとして大変励みになりました。参加者からの感想の一部を紹介いたします。



集合写真

I am really thankful to all of the organization and committee for this great experience! I was able to meet with amazing and very inspirational people during this contest. By listening to all of the speeches made me realize that I have to work more on my Japanese and continue to persevere. As a person, this opportunity gave me the chance to achieve one of my personal challenges/fears and I am proud to say that I made it until the end without stepping back. Thank you again for this wonderful experience that I will remember.

カナダ各地の全国大会組織委員、CAJLE、地区大会実行委員会、そして開催校のチームワークで今年度も無事に開催できたことを大変嬉しく思っております。地区大会を含め弁論大会に出場した参加者全ての努力と成果を祝福し、ご指導下さった先生方、地区大会実行委員会の皆様、審査員の皆様ならびに開催校実行委員長の藤原文先生ならびに関係者の皆様、そしてご支援くださったスポンサーの皆様にご心よりお礼申し上げます。

日本語教師情報交換会 IN VANCOUVER 第二回 学習の継続と BC の教員の努力の継続

阿部ますみ(ブリテッシュコロンビア大学)

オンタリオ州の「継続」シリーズの成果にあやかろうと、BC 州バンクーバーでは「継続 BC」という名称で、JALTA & CAJLE 共催の日本語教師情報交流会がスタートしました。1 月 20 日土曜日、バンクーバー日本語学校で開かれた第二回講習会は、懇親会を含め、前半が「ペアワークの導入とフィードバック」をテーマに、宮本真理先生(ウェストバンクーバーセカンダリースクール)が「げんき 1」の新しい文法の導入に TPRS (Teaching Proficiency through Reading and Storytelling) を取り入れたデモレッスンを披露してくださいました。「ゴジラがいます」「ゴジラはおなかがぺこぺこ」「ゴジラはラーメンが食べたいです」というナレーションとともにゴジラは食べ物を捜してニューヨークからホワイトハウスに向かいます...さてどうなることやら!! なるほど、内容が楽しいほど、語彙や文法が覚えられるというこの教授法は即座に関心を集めました。すぐ、クラスで試せる教材をシェアしていただき、「何かお土産を持って帰る」というこの会の意欲的な目的も達成でき、大変有意義な会となりました。

後半では小グループに分かれて、事前のアンケートで懸案に上がっていた「カナダで生まれ育った学習者がどこで使う日本語を教えるか」及び「まとまった文章を書くための初級作文指導はどうしたらいいか」などについて、それぞれの参加者の経験や困っていることへのアドバイスをシェア、また討論をいたしました。

会場では、参加者の皆さんから定期的に情報交換をしたいというポジティブなご意見を多数いただき、お一人お一人の熱意と教師間の結束が生まれた実感を味わうことができた情報交換会となりました。



JALTA 会長 ベイリー先生のご挨拶



宮本先生によるデモレッスンと学生役の参加

地域研修報告: オタワ地区日本語教師研修会シリーズ

佐々木真実(カールトン大学)



国際交流基金トロント日本文化センターの助成を受け、2018年1月から3月の月間シリーズで、オタワ地区日本語教師研修会が開催されました。研修会は「言語と社会-学習者の文化的背景に焦点を当てた効果的な日本語文法指導」というテーマを掲げ、オタワ及び近隣地区の日本語教育関係者を対象に開かれました。1月は矢吹ソウ典子先生(ヨーク大学)による「視点表現に関する一考察—日本語学習者と母語話者の比較」、村上吉文先生(国際交流基金)による「行動中心アプローチによる日本語教育」の講義とワークショップ、2月には林寿子先生(カールトン大学)による「オンラインラーニングツール、

eNunciate! を使った日本語発音教育、教授法」のラボでの実践研修、及び金谷武洋先生(元モントリオール大学)による「効果的な日本語の教え方」の講義・ディスカッション、最終回の3月にはアンナ・ジェリンスカ=エリオット先生(ボストン大学)の「上級レベルにおける翻訳・通訳の教授法」の講義及びワークショップ、また太田徳夫先生(ヨーク大学)の「標準化を超えて革新化への可能性を探る」の講義及びディスカッションが行われました。

合計6回のセッションは全て異なる講師の先生をお招きし、様々な視点からのバラエティに富んだ研修内容となり、参加者の皆さんからは、大変有意義で貴重な経験となった等のコメントが多く寄せられました。

—学校紹介—

今回は、2018年8月CAJLE年次大会が開催されるON州ロンドン市から1校、BC州から1校、ご紹介いたします。
—編集部

ON州 ウェスタンオンタリオ大学 MODERN LANGUAGES AND LITERATURES 学科 日本語コース

福井 視

ウェスタンオンタリオ大学は、トロントから南西に200キロほど行ったオンタリオ州ロンドン市にあります。当大学のModern Languages and Literatures学科では、選択言語の1つとして日本語が設けられています。1000レベルと2000レベルのコースがあり、その先のレベルに進みたい学生はヒューロン大学(同ロンドン市)の日本語プログラムの3000レベルと4000レベルのコースを取るようになります。ヒューロン大学で取得した単位はウェスタンオンタリオ大学で取得した単位と同じようにカウントされ、逆も同様の扱いになります。当大学には日本語プログラムがありませんが、ヒューロン大学にはJapan StudiesとJapanese Studiesの2つの副専攻があり、これらを希望する学生はヒューロン大学の日本語プログラムを通して取得することが可能です。

1000 レベルと 2000 レベルを合わせて、年間 115 名から多い時には 200 名が履修しており (予算によってセッション数が変更)、教材は「げんき I」と「げんき II」を使用しています。基本的に TA はおらず、講師 1 人ないしは 2 人で担当しています。クラス外での活動としては、ボランティアの方や日本人留学生の協力を得て、邦画上映会と会話タイムを行っています。また、交換留学制度に関しては、日本の大学 2 校と提携しており、通年と夏季の 2 つから選択できるようになっています。このほかに、ヒューロン大学の先生方が、毎年 Japan Day 等のイベントにご招待してくださり、当日本語コースの学生もそれらのイベントを通して日本文化に触れられる機会があります。

尚、2017 年から、当学科では Intercultural Communications Program が新たに設けられ、そのプログラム下で、選択言語 (アラビア語と日本語) も副専攻と Certificate が選べるようになりました。当日本語コースを取っている学生の多くは経営学やビジネスを専攻しており、日本語習得の目的も多様化してきています。こうした変化にも対応していけるよう、外国語コースの可能性を広げる新たな試みに学科全体で取り組んでいます。

BC 州 スティーブストン日本語学校

校長 鈴木 知子

スティーブストン日本語学校は、日系カナダ人コミュニティー発祥のこの地に 1960 年、戦後抑留先から戻った日系人の強いはたらきによって創設されました。

コミュニティーセンターの敷地内に校舎を構える本校には、現在リッチモンド市内はもちろん、市外からも多くの生徒が通っています。子どもから大人まで幅広い年齢層を対象にクラスを設け、12 年生以下の子どもたちには、日本の国語教科書を学ぶ普通科と、外国語として日本語を学ぶ基礎科という二つのコースを提供しています。成人クラスの充実も本校の特徴で、退学率の低さは、教師の熱意を裏付けるものだと自負しています。近年は日本旅行への関心の高さが、初級クラスの生徒数増加に拍車をかけていますが、日本での就労や生活を目標に、日本語だけでなく文化や習慣などについて熱心に取り組む上級者も少なくありません。

また、日本語教育はもちろん、日本文化の伝承そしてコミュニティーとの関わりを使命とする本校は、サーモンフェスティバルや桜祭りなど、地域のイベントに積極的に参加しており、そこで手がける来場者への着物の着付け、茶道や書道の紹介は、毎回大好評を博しています。これらのイベントがきっかけで日本文化を知り、日本語学習を始めた成人クラスの受講者も多いことから、地域に密着した本校のあり方も、新たな生徒を多数引きつける魅力の一つであると思われます。

授業以外での活動は、地域の人々に日本について知ってもらうだけでなく、本校の職員やボランティアにとっても、日本の歴史や文化を受け継ぐ大切さを再認識できる素晴らしい機会だと考えています。スティーブストン日本語学校は、今後も地域の文化的多様性の発展に貢献し、共に成長できる学校であり続けられるよう、尽力していく所存です。

— リレー随筆 — カルガリーで世界を学ぶ

専修大学・川上隆志

2017年4月から1年間、カルガリー大学の客員教授として過ごした。カナダはダイバーシティの国として先住民政策やLGBTQへの対応などで世界の最先端を行き日本も学ぶことが多い。カナダは移民、難民を積極的に受け入れカルガリーにも多くの国から人びとが来ている。その人たちへの行政やコミュニティ、教会やYWCAなど各種団体によるボランティア支援が盛んで、いろいろなESLクラスがあり殆どは無料かコーヒー代程度の実費で受けられる。市立図書館で週に4回、コミュニティで週に1度、近くの教会で週に2回の無料クラスと週3回で5ドルのクラスが身近にあった。カナダ在住の人には普通のことかもしれないが日本では全く情報がなかった。僕も英語は全くダメなのでいくつか顔を出してみた。そこで驚いたのは参加者の出身国の多様性とその動機の複雑さだ。僕が出会った人たちを列挙してみよう。アジアでは韓、中、越は今や世界のどこでも見かける。比、泰、カンボジア、ミャンマー、インドネシア、マレーシア、印、パキスタン、バングラデシュ、スリランカ、モルジブ、モンゴル、アフガニスタン、カザフスタン、ネパール、イラン、イラク、UAE、シリア、ヨルダン。ヨーロッパではアイルランド、独、西、伊、露、ポーランド、ウクライナ、アゼルバイジャン、ハンガリー。アフリカではエジプト、モロッコ、アルジェリア、セネガル、コートジボワール、トーゴ、ガーナ、スーダン、エチオピア、ソマリア、コンゴ、ケニア、南ア。中南米ではメキシコ、エクアドル、エルサルバドル、パナマ、ブラジル、ベネズエラ、コロンビア、チリ、ペルー、アルゼンチン、ドミニカ、ジャマイカ等々。無い国を探すほうが難しいくらいだ。政治的理由で迫害され命からがら逃げてきた難民、経済的に立ち行かなくなった故国を捨ててきた移民、ディアスポラとしてカナダで稼ぐことを夢見る人たち等々。あるアフガン女性は家族がISに殺され夫の家族はいまだにカブールに居るので心配だと言い、トルコから来たマスターを持つエンジニアは現政権に迫害され家族を置いて逃げてきたので何とか家族を呼び寄せたいと言う。こうした理由は枚挙にいとまがない。こうした世界事情をメディアを通じて知ることは今や難しいことではない。しかしここでは生の声で当事者たちの話を聞くことができる。こんな貴重な経験をできるところがあるだろうか。ESLクラスは現代の政治経済情勢を反映し、まさに世界が集約されているのだ。豊かな財力で語学留学に来る学生が学ぶ英語学校とは一味も二味も違ったクラスで英語を学ぶ。これは英語の上達以上に大いに勉強になった。留学エージェントに英語学校の相談に行ってもこれらのクラスは全く紹介してくれない。キックバックがないから仕方ないかもしれないが、こうしたクラスが存在がもっと知られても良い。カナダに来る前から知っていれば高い授業料を払わなくて済むし他のことに貴重なお金を使える。いま世界は日々刻々動いている。何よりここでは英語を学びながらそれを学べるのだ。

執筆者プロフィール - 川上 隆志 (かわかみ たかし)

専修大学文学部日本文学文化学科教授。東京大学文学部卒業後、岩波書店で岩波新書、総合文化雑誌『へるめす』、シリーズ「海のアジア」「いくつもの日本」、『現代短歌辞典』などの編集に携わる。2006年より専修大学。専攻は出版文化論、日本文化論。著書に『編集者』（千倉書房）、『江戸の金山奉行 大久保長安の謎』（現代書館）、『渡来の民と日本文化』（沖浦和光との共著、現代書館）、『渡来の原郷』（前田憲二、前田速夫との共著、現代書館）ほか。

ご好評いただいておりますリレー随筆は次回よりしばらく休載いたします。—編集部

国際交流基金コーナー

国際交流基金トロント日本文化センターは、どこからでも気軽にご参加いただけるオンラインでの研修を数多く予定しています。カナダ国内の先生方はもちろん、国外の先生方とのネットワークの機会としても最適なオンライン研修に、ぜひご参加ください。

1. オンライン日本語教師ワークショップ (Workshop for Teaching Japanese Online)

カナダ全土の日本語教師を対象とする、オンラインで教えるためのワークショップです。3つのステップで、それぞれ、行動中心アプローチの授業シラバス作成（6週間）、シラバスを紹介するためのウェブサイトの作成（5週間）、自分の授業をインターネット上で学習者に効果的に紹介するための方法（4週間）を学ぶ内容です。

2. 日本語教師オンライン講演会 (Online Lecture for Japanese Language Teachers)

カナダで活躍する日本語教師を講師に迎えて行うオンライン講演会です。招聘講師による講演、または講師とモデレーターの対談の後、参加者による質疑応答の時間で構成されます。

4月はカルガリー大学の楊暁捷先生、5月はアルバータ大学の星真由実先生を講師にお迎えしました。今回は6月19日、クイーンズ大学とキングストン日本語教室で教鞭をとられている青木恵子先生に、継承語教育に関するお話を伺う予定です。

3. オンライン・エドキャンプ (Online EdCamp)

カナダの日本語教師を対象としてオンラインで行うEdcampです。Edcampは、参加者主導で行われる、教育のための研修の一つの形です。集まった参加者自身がセッションの内容を決め、興味のあるテーマで話し合うグループに参加します。先生方ご自身が日ごろの問題を持ち寄って、仲間と共に作り上げる研修会です。

また、6月2日（土）に実施予定のJFT日本語教師研修（当センターにて実施、オンラインではありません）では、オンラインで教師が自立的に学ぶ方法をテーマに、オンライン研修に参加するための基本的知識、自己研修のためのオンラインツール等についてお話しします。「なんとなく抵抗がある、なんとなく不安」なオンラインの研修の機会を身近なものにし、積極的に取り入れるための研修です。

各研修会の詳細は、当センターのニュースレターでお知らせしています。ウェブサイトからもご確認いただけます。（<http://jftor.org/>）

お願い！ 登録していたはずのニュースレターが最近届かないという方へ

法律改定により、ご本人の受信表明が証明できる形で取れていない限り、ニュースレターの配信ができなくなりました。これに先立ち、当センターでは、受信者の皆様に配信継続の意向を確認するメールをお送りしておりました。3月末までにご回答をいただけなかった方には配信を停止しておりますので、再開をご希望の方は、お手数ですが、改めてご登録をお願い申し上げます。

ニュースレターのご登録はこちらよりお願いいたします。（<https://goo.gl/DPmvvV>）

2019 LANGUAGES WITHOUT BORDERS IS COMING TO ATLANTIC CANADA!

CAJLE とパートナーシップを結ぶ [CASLT](#)「カナダ第二言語教師会」では、隔年で大規模な学会 Languages Without Borders を開催しています。次回は 2019 年 5 月 2 日—4 日にニューブランズウィック州フレデリクトンで開催されることが決定致しました。ぜひご参加ください。 — 編集部

The Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT) is pleased to invite you to the 2019 Languages Without Borders, Canada's premiere professional learning event for second language educators, which will take place in Fredericton, New Brunswick, from May 2 to 4, 2019.

Organized in collaboration with the Second Language Research Institute of Canada (L2RIC), it will once again be the perfect occasion to meet, discuss, and share best practices with second language teachers, consultants, program coordinators, administrators, researchers, and students from all over the country. As Canadian associations, the organizing committee values Canada's diversity and makes sure international and heritage languages are an integral part of the conference programming.

Second languages educators, you have until September 30, 2018, to submit a session proposal. For more information, consult the Call for Proposals on the 2019 Languages Without Borders website (www.caslt.org/LWB-2019-LSF).

Be part of THE second language professional learning event of 2019 and register before January 18 to enjoy our early bird rates! Don't miss the conference updates: follow CASLT on Facebook (CASLT.ACPLS) and on Twitter (@CASLT_ACPLS).



May 2–4, 2019 | Fredericton | New Brunswick

CAJLE 会員は CASLT 会員登録の際に割引が適用となります。[会員規定](#)をご覧ください。

CAJLE members are eligible to receive a special rate when joining CASLT. Please see [Membership](#) page.

— CAJLE よりお知らせ —

地域研修会支援金について REGIONAL WORKSHOP/MEETING SUPPORT FUND

2014年10月に始まったCAJLE地域研修会支援金は、カナダ全域の日本語教育活性化につながる活動を支援するための助成金です。これまでBC州バンクーバー、SK州レジャイナ、ON州ロンドン、ON州オタワ、とさまざまな地域において研修会・情報交換会が実施されてきました。会員自らが企画する地域のニーズに応じた教師研修や教師間のネットワーク作りを支援いたします。詳細は[こちら](#)をご覧ください。皆様からのお申し込みをお待ちしております。（広報担当）

In October 2014, CAJLE introduced the Regional Workshop/Meeting Support Fund, and this has allowed broad-ranged activities that assist with the growth of Japanese language education in Canada. Workshops have been held in various regions such as Vancouver, Regina, London, and Ottawa. This fund will enable members to plan and create their own instructor training, as well as networking meetings that suit regional needs. Please see the [website](#) for more information. We look forward to receiving your application. (Public Relations)

CAJLE2017年度下半期活動報告（2017年12月～2018年5月）

書記 青木恵子、白川理恵、脊尾泰子

理事会担当報告及び承認事項

2017年 12月1日	<ul style="list-style-type: none"> ・ 広報部よりニュースレター55号発行 ・ ウェブにCAJLE2018大会案内及びCFPを掲載 ・ 会員ログインサイトに2017年の年次大会資料、年次総会議事録を掲載 ・ 2018年夏に発行予定のジャーナルCAJLE19号 投稿締め切り
12月2日	<ul style="list-style-type: none"> ・ Global Network から ICJLE 2018（ベネチア）の査読協力依頼を受け、CAJLE ジャーナル・発表企画から7名を推薦
12月8日	<ul style="list-style-type: none"> ・ CASLTのネットワーキングイベント Cinq à sept cocktail（於 Toronto）に、CAJLE から小室リー会長が出席
12月12日	<ul style="list-style-type: none"> ・ 第6回オンライン理事会開催
2018年 1月19日	<ul style="list-style-type: none"> ・ 2018年CAJLE年次大会の研究発表募集を開始 ・ 大学院生を対象とした Abstract Award についても告知
1月20日	<ul style="list-style-type: none"> ・ 地域研修会支援企画「継続 BC-第2回日本語教師情報交換会 in Vancouver」開催 於バンクーバー日本語学校、共催：CAJLE、BC-JALTA
2月13日	<ul style="list-style-type: none"> ・ 第7回オンライン理事会開催
3月24日	<ul style="list-style-type: none"> ・ 「第29回カナダ日本語弁論大会」開催 於 アルバータ大学 共催：高円宮日本教育研究センター、アルバータ大学、CAJLE、全国大会組織委員会 7地区から25名の地区大会一位通過者が参加
4月9日	<ul style="list-style-type: none"> ・ 2018年CAJLE年次大会研究発表募集の締め切り

4月10日	・第8回オンライン理事会開催
4月16日	・カナダ日本語弁論大会への寄付金贈呈式に小室リー会長が出席（於トロント日本商工会）
5月7日	・CAJLE2018年次大会の参加登録受付開始
5月27日	・地域研修会支援企画「日本語教師・保護者のための日本語教育研修 子どもの言葉のちからを考える～ドイツの＜複文化・複言語キッズ Can Do＞の活動を参考にして～」開催 於 ウォータールー大学レニソン校 共催：CAJLE、ウォータールー大学レニソン校 協力：国際交流基金トロント

編集後記

- ◆この冬カケハシプロジェクトを通して、カナダから日本語・日本文化を学習する大学生が日本へ行き、これから日本とカナダの架け橋になりたいと決意を新たに帰ってきました。それぞれどのような架け橋を作っていくか楽しみであるとともに、どのように日本語教育が各々の架け橋に関わっていけるか教師の役割を改めて痛感しました。(紅@倫敦)
- ◆今年に入って過去に日本語を取っていた学生が3名、私のところにやって来ました。3人ともそれぞれの手段で、日本行きをかなえた学生達でした。大学のクラスを終えた後でも、このように日本とつながりを持ってくれ、それを報告に来てくれることは、教師としてはとても嬉しいことです。こうした日本語学習あるいは、元学習者の姿をニュースレターでも取り上げていければいいと思っています。(123@薩斯卡通)
- ◆カナダからの学生と日本へ来て2週間。学生達は「やばい!」「ホント、やばい!」と言いながら、忙しい毎日を過ごしています。誰がどこを見て何を考え「やばい」と言ったのか。言葉を聞いただけではわからない「やばい」毎日です。「かわいい」と「おいしい」に「やばい」が足されて、日本で元気に暮らす学生達。「カナダへ帰ったら、日本語勉強しようね。」と思う私は果たしていい教師なのでしょうか。(美@探鳥)
- ◆5月・6月はカナダの卒業シーズンです。先日勤務校の卒業式関連イベントに参加して見知った顔を見ながら、日本語の単語や文法を将来忘れてしまっても、日本語を学んで感じたことは覚えていてほしいと思いました。私も今回で広報部を卒業して他の部署へ移ります。広報活動やこのNLの編集作業によって感じたり考えたりしたことを私も忘れないでいたいと思います。ありがとうございました。(Au79@晚香波)

CAJLE ニュースレター編集部ではコメントや日本語教育に関するご意見など皆様からの投稿を歓迎します。お気軽に編集部 CAJLE.PR@gmail.com までメールをお寄せ下さい。

CAJLE newsletter editorial board welcomes comments and opinions that address issues related to Japanese language education. Please email us at CAJLE.PR@gmail.com

カナダ日本語教育振興会
 Canadian Association for Japanese Language Education
 P. O. Box 75133
 20 Bloor St. East Toronto, Ontario M4W 3T3 Canada
 Web: <http://www.cajle.info/>

会員規定 - Membership

カナダ日本語教育振興会は、カナダにおける日本語教育の発展と向上を目指す非営利組織です。日本語教育に関心のある方ならどなたでも会員として登録することができます。

会員特典

- ・カナダの日本語教育情報満載のニュースレター(年2回発行)
- ・日本語教育関係の各種ご案内
- ・年次大会、勉強会、その他の催しの参加費割引
- ・CAJLE 年次大会での研究発表資格
- ・The Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT) 会員登録の割引適用: 年会費 \$15 (通常\$45)

会費年度

毎年1月1日から12月31日まで。

会員の種類

一般会員(1年)	\$ 45 CAD
一般会員(3年)	\$ 120 CAD
学生会員(1年)	\$ 30 CAD
組織会員(1年、4名まで*)	\$ 120 CAD

*全員が同じ組織に所属していること。4名を超える場合、以降1名追加ごとに\$30お支払いいただきます。

CAJLEホームページのメンバーシップページ(About us)より、オンラインにてお申し込みいただけます。

小切手もしくは銀行振込によるお支払いをご希望される方は、会員申込書をご記入の上、メールまたは郵送でお送りください。申込書、お支払い方法についてはホームページをご覧ください。

<http://www.jp.cajle.info/>

申込先:

Canadian Association for Japanese Language Education
(CAJLE)
P.O. Box 75133, 20 Bloor St. East
Toronto, Ontario, M4W 3T3, CANADA

※連絡先の変更

住所およびメールアドレス等の変更があった場合にはこちらまでお知らせください。cajle.kaikei@gmail.com

CAJLE is a non-profit organization which actively promotes Japanese language education in Canada. We welcome everyone who is interested in Japanese language education.

CAJLE membership entitles you to:

CAJLE membership entitles you to:

- Receive the CAJLE Newsletter full of information about Japanese Language Education in Canada (two issues annually)
- Receive various announcements related to Japanese education via email.
- Attend the CAJLE annual conference, workshops and other related events at a reduced rate.
- Present research at the CAJLE annual conference
- Special rate for The Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT) membership. (Affiliate Individual Membership is \$15, instead of Regular Individual Membership \$45)

Term of Membership:

The term of membership runs from January 1 of each year through December 31.

Membership Categories:

Regular Membership (1 year)	\$ 45 CAD
Regular Membership (3 years)	\$ 120 CAD
Student Membership (1 year)	\$ 30 CAD
Institutional Membership (1 year, Up to 4 members*)	\$ 120 CAD

*All members must belong to the same institution. If there are more than four members desiring membership, each can be added by paying \$30 for each additional person.

Please visit our website and open "Membership" page through "About us". Please fill out the online form and complete the payment procedure through paypal. For those who wish to pay by personal check or bank transfer, please fill out the application form (available on www.cajle.info) and mail or email it with the appropriate membership fee.

Mail to:

Canadian Association for Japanese Language Education
(CAJLE)
P.O. Box 75133, 20 Bloor St. East
Toronto, Ontario, M4W 3T3, CANADA

Please notify us at the following email address if your contact information changes: cajle.kaikei@gmail.com